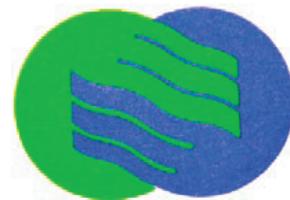


# ANIC info



Association for  
Nakano  
International  
Communications

中野区国際交流協会

2025  
March

## 「NAKANO 街中まるごと美術館！」に 「やさしい日本語」で協力しました！

「外国をルーツとする子ども」の日本語教室  
イベントレポート NZからの短期留学生が日本語学習に参加  
日本語講座の書初め・ブロードウェイ書道展示  
日本語講座の節分  
国際化市民フォーラムin TOKYOで事例発表  
春休み子ども日本語クラス  
新入職員紹介  
お力添えありがとうございました

お知らせ

編集後記



# 「NAKANO街中まるごと美術館！」に「やさしい(わかる)日本語」で協力しました！

中野区内の商店街と社会福祉法人愛成会が協働して開催する、今年で15周年を迎えたアートイベント「NAKANO街中まるごと美術館！」に中野区国際交流協会の「やさしい(わかる)日本語サポーター」が協力し、作家の紹介文をやさしい(わかる)日本語へ翻訳しました。

商店街を中心とした街中の5会場に展示された作品バナーやポスターの他、なかのZEROの展示会場内の作品横の日本語・英語の作家紹介文の近くにQRコードが掲示され、そこから「やさしい日本語」の紹介文を読むことができました。



横溝さやかさんの作品展示風景

作品横のQRコードを読み込むと…



※イベント終了後につき、現在は使用できません

紹介文を読むことができます。

## アール・ブリュットとは…

フランスの芸術家ジャン・デュビュフェが提唱した概念であり、専門的な美術教育を受けていない人々が、内なる衝動から独自の発想と表現方法によって生み出す芸術作品を指します。アール(Art)は「芸術」ブリュット(Brut)は「磨かれていない(加工していない)生のままの」などの意味を持ち、「生(き)の芸術」とも呼ばれています。



### 横溝 さやか

1986年 神奈川県  
横溝さんは 子どもの時から お話が 大好きです。  
お話の 絵を たくさん 描いています。横溝さん  
の 絵を 見た 人は いろいろな ことを 感じ  
ます。横溝さんは 紙芝居(絵で お話を します)  
を 20年以上 作って、色々な 声で 話します。  
「ピ・ヨンジュと オレ三世」の 紙芝居も 自分で  
作りました。日本や 世界の 旅行の 絵も たくさん  
あります。横溝さんは 人や 動物たちを たくさん  
描いています。100以上の 色の アルコール性マ  
ーカーや 300以上の 色の アクリル絵の具を 使  
います。明るい色で とても元氣な 絵を 描いて  
います。

## 社会福祉法人愛成会とは？

社会福祉事業と公益事業の両輪で、人がより良く生きるウェルビーイングの実践に努め、多様な人が暮らす豊かな社会づくりを目指しています。公益事業では、芸術文化活動を通じて障害のある人への理解の促進や啓発に努め、誰もが暮らしやすいまちづくり・社会づくりを目的に事業を展開しています。

### Q. 「やさしい（わかる）日本語」への翻訳はどのようなことがきっかけでしたか？

今回は日本とベルギーのアール・ブリュットによる国際交流事業との連携企画のため、英語の他にやさしい日本語を使用することで、さまざまな国籍の方や子どもたちにも分かりやすい言葉で作家や作品について伝えられるのではないかと考えました。

### Q. 翻訳後のものを実際に見て、いかがでしたか？

翻訳いただいた紹介文を読んでみると難しい言い回しや独特の言葉の表現を誰でも分かりやすい言葉に置きかえることの難しさを感じ、イベントの運営側としても学びの機会となりました。

## 今回担当した「やさしい（わかる）日本語サポーター」のお話

———「アール・ブリュット展」会場にて それぞれ翻訳を担当した作品の前で———



やさしい（わかる）日本語サポーター：梶河郁子さん  
担当作家：カレル・レーネンさん



やさしい（わかる）日本語サポーター：田中光子さん  
担当作家：内園明日美さん



やさしい（わかる）日本語サポーター：田村雅子さん  
担当作家：横溝さやかさん

### Q. アール・ブリュットの作家の紹介文を「やさしい（わかる）」日本語にするのはいかがでしたか？

- ・通常、行政からの文章などをやさしい（わかる）日本語にするときは、難しい用語は大胆にカットすることも多いです。今回は、作家の思いが詰まっている文なので、カットすることが難しいと感じました。
- ・芸術特有の用語は普段の日本語で使う言葉ではないので、難しかったです。特に海外の作家の紹介文は外国語の原文から日本語に翻訳されたものを、さらにやさしい（わかる）日本語にしているため、より複雑で大変でした。
- ・難しいけれど、どんな作品なのか想像しながら楽しみました。

### Q. 実際翻訳されたものが、作品の横に QR コードで掲示されているのを見て…

- ・やさしい（わかる）日本語にすることで、外国人だけでなく日本人にも簡潔でわかりやすくなったと思いました。特に子どもには読みやすい、親しみやすい文になったと思います。
- ・本物の作品は色が鮮やかできれいだったり、とても細かいところがあったり、迫力がありました。想像していたものと良い意味で全く違いました。

## 「やさしい（わかる）日本語サポーター」をご活用ください！！

中野区国際交流協会には6人の「やさしい（わかる）日本語サポーター」がいます。地域でのイベントや配布物を「やさしい（わかる）日本語」にしたいという要望に応じて翻訳のお手伝いをしています。地域の外国の方とのコミュニケーションで「やさしい（わかる）日本語」を活用するための講座もいたします。お気軽にお問合わせください！！

### 「やさしい（わかる）日本語講座」

「やさしい（わかる）日本語」に興味を持った、もっと知りたい、自分でも勉強したい…という方は2025年7月～8月に講座があります。詳しくは2025年5月頃の区報・ホームページをご確認ください。

# 外国をルーツとする子ども」の日本語教室

中野区内の小・中学校に通う子どもたちの「にほんご」をサポートしていきます。

## 子ども日本語クラス

時 間：火・木 16:15～17:45 ※祝日はお休みです  
場 所：なかのZERO 西館 3F ANIC 会議室1



2025年1月現在、一回に40人前後の小中学生が日本語を勉強しています

## 中学生日本語集中教室

時 間：水・金 9:00～11:50 ※祝日はお休みです  
場 所：なかのZERO 西館 3F ANIC 会議室1

登録料：無料

申 込：各学校経由で、申込みます。



日本語だけでなく、高校受験の願書などの書き方をサポートすることもあります。

＼ 家の近くで勉強できます ＼

## さぎのみや日本語教室

★鷺宮・上鷺宮・若宮・白鷺に住んでいる人が勉強できます

時 間：第1～4週目 月曜日 16:30～18:00 (子ども)  
※祝日はお休みです

場 所：第1・3 鷺宮西住宅第二集会所 (中野区白鷺 2-50-11)  
第2・4 鷺宮区民活動センター (中野区鷺宮 3-22-5)



日本の文化や季節の行事に親しむミニイベントもしました。

## やよい日本語教室

★弥生町・南台・本町・中央に住んでいる人が勉強できます

時 間：第1～4週目 水曜日 16:00～17:30 (子ども)  
※祝日はお休みです

場 所：弥生区民活動センター (中野区弥生町 1-58-14)



申込み：2,000円

教材費：教科書(1)～(3)各500円

練習帳(1)～(3)各400円

日本語のこと、子どもの教育のことなど、多文化キッズコーディネーターに相談できます。



また、中野区教育委員会の依頼を受けて、区内の小中学校に通う児童生徒で日本語支援が必要な子どもたちを対象に、最長80時間日本語指導員を派遣しています。対象児童・生徒の人数は2022年度は54人、2023年度は74人、2024年度は12月時点で既に85人と前年度を上回り、年々増加しています。

## イベント レポート

## 日本語講座の節分

1月28日(火)、30日(木)の大人の日本語講座ではボランティアが節分や豆まきの意味をやさしい日本語で説明しました。ボランティアや学習者が鬼役・福役をつとめて、「鬼は外」「福は内」と声をだしながら豆をまくふりをして、教室の鬼を追い出して福を呼び込んだクラスもありました。明るく楽しい雰囲気、日本の伝統行事を学び、鬼を退治しました。



## NZからの短期留学生在が日本語学習に参加

今年も東亜学園にニュージーランドからの短期留学生在が来日し、1月の火曜午前・午後クラス、木曜子どもクラスに各3回、参加しました。ウェリントンのウェリントン・カレッジ(男子校)から男子2名、ウェリントンの郊外ロウワーハットにあるセイクリッドハートカレッジ(女子校)から女子3名が来ました。

初めての書道の体験もありました。最終週は立春の直前だったため、ボランティアから節分についての説明があり、豆まきをし、鬼役・福役も務めました。



日本語講座では大人も子どもも年始の授業で書初めを行います。初めての人も何度も経験のある人も見本を見ながら丁寧に書きます。「初日の出」など書道で初めて知った言葉がある人もいます。「墨汁は何でできていますか?」という質問もありました。皆、新年、気持ちを新たに日本語の学習に取り組みます。

## 日本語講座の書初め

ANICの日本語講座で行った書初めをブロードウェイ階段ギャラリーにて展示しています

中野ブロードウェイ  
階段ギャラリー

展示期間

2/27(木)～3/23(月)



昨年の様子

## 国際化市民フォーラム in TOKYOで事例発表をしました。

2月15日(土)国際化市民フォーラムin TOKYOの「多文化共生と防災～災害に備える共助の力～」分科会にて中野区防災危機管理課職員、ANIC職員、中野区外国人防災リーダーの3人で事例発表を行いました。

中野区では、普及啓発資料の「やさしい日本語」版の作成、外国人防災リーダー事業など区・ANIC一丸となって外国人への防災対策へ取り組んでいます。

また、ANICの日本語講座で学習者に直接呼びかけ外国人防災リーダーが増えたこと、外国人防災リーダーが座学や防災訓練に参加し、備えていることを発表しました。ANIC学習者の外国人防災リーダーの姜さんは防災リーダーに立候補した理由や防災に対する意識の変化、これからどのように活躍していきたいかを述べました。

姜さんは「今回の発表を通じて、『防災リーダーとしての魅力とは何か?』という問いについて改めて考えました。それは、さまざまな研修に参加することで、実践を通じて経験を積み重ね、防災リーダーとしての成長を実感できることや防災機関や専門家と直接対話することで、最新の防災技術や情報をいち早く得られること、学びと実践を重ねることによるリーダーシップの鍛錬と自信の向上等です。今回、新たな気づきや成長の機会を得ることができました。この貴重な経験を糧に、今後も防災活動に説教的に取り組んでいきたいです。」と話しました。



左から2番目が姜さん

# おしらせ

問合せ

中野区国際交流協会 (ANIC)

TEL : 03-5342-9169 E-mail : anic@nifty.com

## はるやすこ にほんご 春休み子ども日本語クラス

日時 3月26日(水)、28日(金)、31日(月)、4月2日(水)、4日(金) 10:00～12:00

対象 日本語学習の必要な小学生・中学生

会場 なかのZERO西館3階 会議室1

登録料 中野区民2,000円 その他3,000円(初めてANICで日本語を学習する人のみ)

教材費 900円

申込み 協会窓口(なかのZERO西館1階)まで



### 新入職員紹介

1月から中野区国際交流協会の職員となりました、峰村拓実と申します。中野区には以前住んでいたことがあり、人の温かさが魅力的で、とても好きな街です。外国の文化を学ぶことや、異文化交流に関心があり、中野区に住む外国人の方々を支えるボランティアの皆さんや学習者の方々を誠実に支えていきたいと考えています。どうぞよろしくお願ひいたします。



### お力添えありがとうございました

この一年に、ご寄付・ご協力  
いただいた方々です。  
(敬称略・順不同)



泉 雅彩、福間 聖子、長谷川 神太郎、  
大山 三津恵、矢部 則子、吉川 道代、  
瀧田 哲成、井上 やす代、吉澤 裕子、  
服部 壽子、鳥羽 節子、和田 秀人、  
IN COM (株)、王 素卿、奥 真理子、  
青木 京、中野ブロードウェイ商店街振興  
組合事務局



ご寄付いただいたお菓子を子どもクラスでプレゼントしました。  
皆喜んでおりました。どうもありがとうございます。

### 編集後記

「NAKANO 街中まるごと美術館!」、間近で迫力のある本物の芸術作品を見られるのはとても良い機会でした。ポスターよりずっと色鮮やかで想像よりずっと大きな絵や気の遠くなるような細かい作業を経て作られたと思われる作品に魅了されました。来年も楽しみです。(M)

